

Allocution sur l'enseignement

AUTRES ÉCRITS pages 297-305

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
PRONONCÉE POUR LA CLÔTURE DU CONGRÈS DE L'ÉCOLE FREUDIENNE DE PARIS, LE 19 AVRIL 1970, PAR SON DIRECTEUR	SPOKEN FOR THE CLOSING OF THE CONGRESS OF THE FREUDIAN SCHOOL OF PARIS 19 APRIL 1970 BY ITS DIRECTOR
Je n'ai rien préparé ¹ pour clore, comme le pli s'en est pris, de mon allocution ce congrès.	I haven't prepared ¹ anything of my address to close out, as has become the habit, [of] this congress.
C'est que, vous avez pu le voir, à mesure qu'il s'avavançait, j'en notais toujours plus.	It's that, as you may have noticed, as it [the congress] progressed, I made more and more notes.
Ainsi l'ai-je poussé de la voix le premier jour, ayant le sentiment d'avoir quelque chose à y dégeler.	So I pushed it with my voice on the first day, feeling that I had something to thaw out there.
Puis m'en suis tenu à écouter d'un silence dont la garde me fut de profit. Car ce congrès loin de m'ennuyer, comme ça m'arrive disons parfois, m'a grandement retenu, même à tenir compte des absences dont je m'excuse auprès de ceux qui auraient pu y trouver manque.	Then limited myself to listening keeping a silence which profited me. For the congress, far from boring me, which happens to me let's say occasionally, has largely held my attention, even taking into account those absences for which I beg pardon to those who might have thought it a lack [of politeness].
Pour tout dire, ce congrès m'a été un enseignement. Ça peut paraître bien le cas de le dire, d'un congrès sur l'enseignement.	All in all, the congress has taught me. That might seem obvious, for a congress on teaching.
Mais c'est peut-être là que se trouve le cheveu, à la vérité la crinière, ce n'est sûrement pas qu'il ait atteint son objet, pas sûrement même qu'il soit entré dans son sujet.	But perhaps there's the rub, really the multiple rubs, it is certainly not the case that it has attained its object, nor even that it has entered into its subject.
Car notons-le après Nemo, qui de sa jeunesse nous fait espoir, notre congrès s'annonçait : de l'enseignement. Pas moins : pas de l'enseignement de la psychanalyse, de l'enseignement tout court.	For let us note after Nemo ^{rgk} , whose youth gives us hope, our congress was announced: on teaching. Nothing less: not teaching psychoanalysis, just teaching. <small>^{rgk} Note: Philippe Nemo (1949-) French philosopher and professor of political philosophy. At the time of this talk (1970) he was still a student at l'École normale supérieure de Saint-Cloud.</small>

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
Que quelque chose vous soit, à ce qu'ainsi on s'en exprime : un enseignement, ne veut pas dire qu'elle vous ait rien appris, qu'en résulte un savoir.	That something is for you, as that which is expressed, a teaching, does not mean that it has taught you something, that knowledge has resulted from it.
J'y donne réflexion, entendez-la balistique, à m'étonner qu'il ait paru à tout instant aller de soi que l'enseignement, c'était transmission d'un savoir, horizon étant pris de la balançoire à faire aller et retour de l'enseignant à l'enseigné : leur relation, pourquoi pas ? c'est	I am reflecting on this, I mean in a ballistic way, by being surprised that it may have appeared self-evident that teaching meant transmission of knowledge, having taken the horizon of the swing going and coming from the teacher to the taught: their relationship, why not? Is
I. A l'inverse de ce qu'il en est pour ma « réponse » de plus haut, le texte est ici second, dont le parlé sera distribué de même. [La réponse dont il s'agit est le « Discours à l'École freudienne de Paris », ici-même, p. 261-281.] 297	ⁱ The opposite of what is the case for my “reply” earlier, the text here is secondary, of which the spoken version will be distributed similarly. [The response in question is the “Discourse to the Freudian School of Paris”, in this volume, pp. 261-281.] 297
le bateau qu'il y faut, à trouver à la foire de notre temps sa volée pas autrement folle que la relation médecin-malade par exemple.	the vehicle that is needed to find in the funfair of our times its flight, not otherwise more mad than the relationship of doctor to patient for example.
L'actif et le passif, le transitif et le corollaire, l'informatif et l'entropique, rien n'est de trop pour le pot-bouille de ce manège.	Active and passive, transitive and its corollary, informative and entropic, nothing is too much for the stew-pot ¹ of this roundabout. ¹ TN In French le pot-bouille may refer to Zola's novel of the same name, set in what was then a new housing arrangement of an apartment block, in which Zola explores the various social liaisons of its inhabitants.
Une remarque à assainir notre cas : c'est que l'enseignement pourrait être fait pour faire barrière au savoir. Le plus humble des pédagogues, comme on dirait sans rire, peut à quiconque en donner le soupçon.	A remark to make our case healthy, it's that teaching might be done in such a way as to create a barrier against knowledge. The most humble of pedagogues, as one might say without laughing, can make anyone suspect that.
D'où jaillit le peu d'évidence disons : de la relation savoir-enseignement.	Whence there springs the little amount of evidence let's say of the relationship between knowledge and teaching.
Peut-être n'en paraîtrait-il pas excessif de postuler que le savoir est chose au monde plus répandue que l'enseignement ne se l'imagine?	Perhaps it would not appear excessive to postulate that knowledge is more widespread in the world than teaching imagines
Pourquoi resterait-on sourd au glissement que cette année plus encore, j'imposais au savoir à l'homologuer à la jouissance ?	Why should one remain deaf to the sliding that this year I was imposing even more on knowledge by making it the equal of jouissance?

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
S'il semble que le psychanalyste eût pu s'aviser plus tôt de ce que l'implique à peu près tout ce qu'il dit, n'est-ce pas à recouper la chose de ce que l'enseignement est là l'obstacle à ce qu'il sache ce qu'il dit ?	If it seems that the psychoanalyst might have realised earlier that almost everything he says implicates him, does it not mean that teaching is there the obstacle stopping him from knowing what he says?
Il y suffit de voir que sur ce biais c'est l'instinct qui le dérouté, soit une notion qui ne tient que de la fabrique de l'enseignement.	It is enough to see that on this bias it is instinct which pushes him off the rails, namely a notion which stems solely from the teaching factory.
Bien sûr est-il dans mes principes de n'espérer rien de ce que mon discours soit pris comme enseignement. Mais ne venons pas tout de suite à ce point qui a fait débat ce dernier jour.	Of course it is one of my principles to hope that nothing will come from taking my discourse as teaching. But let's not come straight away to this point which has been debated this past day.
Il reste étrange que mes formules, mes quadripodes de cette année, n'aient même pas été invoquées dans les propos à elles les plus tangents. Alors qu'on n'aurait rien perdu à les poser au tableau noir.	It remains strange that my formulae, my quadripods from this year, have not even been invoked in matters that are most tangential to them. When nothing would have been lost by putting them up on the blackboard.
C'est le temps qu'il faut, je dois l'admettre, à ce qu'on en vienne à mon discours là où il est fait pour servir. Telle, ma thèse de médecine a été le fil dont Tosquelles m'a dit avoir démêlé le labyrinthe que lui fut le Saint-Alban où la guerre, les guerres plutôt, l'avaient porté. Mais quand il me l'a appris, je pouvais croire qu'elle dormait, ma belle thèse, tout autant que les dix ans que ça avait duré avant. Pourquoi cette Belle au Bois, la ferais-je maintenant courir?	It's time, I must admit, that's needed for people to deal with my discourse, there where it is made to be of use. As such, my medicine thesis has been the thread, which, Tosquelles ^{rgk} has told me, unravelled the labyrinth which was for him the Saint Alban ² where the war, rather the wars, had carried him. But when he apprised me of it, I could believe that my beautiful thesis had been sleeping, just as much as the ten years that that had lasted before. Why would I make this Sleeping Beauty run now? ^{rgk} Note: Francesc Tosquelles Llauredó (1912-1994) was a Catalan psychiatrist who was one of the inventors of institutional psychotherapy, a movement which, from Saint-Alban-sur-Limagnole to La Borde, has strongly influenced psychiatry and pedagogy since the second half of the 20th century. ² TN Lacan is referring here to the two battles of St. Albans during the English War of the Roses in 1455 and 1461.

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
<p>Enseignants, donc vous me fûtes. Non sans que m'en poigne quelque désêtre : ça doit se sentir depuis un moment. En suis-je de vous plus enseigné ? Car ce n'est pas là le couple obligatoire, don't viennent de se rebatte vos oreilles.</p> <p>298</p>	<p>So, teachers you were to me. Not without some dis-being collaring me for it: you must have felt that for some time. Am I more taught by you? For that is not the obligatory couple, with which your ears have just been flattened.</p> <p>298</p>
<p>Ce qui de l'aimant à l'aimé fait route peu sûre, devrait rendre plus prudent à, de ces couples de participes, se fier au transport.</p>	<p>That which makes the path between the loving and the loved uncertain should make us more prudent in trusting the transport of this couple of participles</p>
<p>Je suis surpris que, plutôt que du transitif induire le transit, on n'y ait jamais vu occasion d'introduire l'ambivalence, et d'un pas moins courant à ce que mal(e)honnêteté s'en ébatte.</p>	<p>I am surprised that, rather than inducing the transit from the transitive, one has never seen an opportunity to introduce ambivalence, and in a less current step so that male (dis)honesty might be taken aback.</p>
<p>Que l'aimant emporte le haï, pour être net, ça ne veut pas dire qu'amour et haine, c'est tout un, autrement dit : ont le même support. Deux au contraire.</p>	<p>That the loving takes away the hated, to be clear, that does not mean that love and hatred are all the same, in other words: have the same support. On the contrary, two.</p>
<p>Qu'on parte pour cette partition de : partant, parti. Ce sera mieux.</p>	<p>Let us start for this partition from: leaving, left. That will be better.</p>
<p>De là à ce que le transitif ne le soit pas tant qu'on l'imagine, il n'y a qu'un pas... de la transition dont rien ne se véhicule.</p>	<p>From there to the point that the transitive is not as much as imagined, is but a step... from the transition from which nothing is conveyed.</p>
<p>Et qu'on ne m'arrête pas à ce que j'ai dit : que l'amour est toujours réciproque, car justement c'est de ce qu'à susciter l'aimant, ce n'est pas ce dont il est épris.</p>	<p>And don't stop me at what I said: that love is always reciprocal, for precisely it is from bringing up the loving, it is not that with which he is smitten.</p>
<p>D'où revient l'épingle : comique.</p>	<p>Whence the needle comes back: comical.³ ³ TN This section plays on the double meaning of "aimant": present participle of "aimer"; but, as a noun, a "magnet". The needle here is that of the compass.</p>
<p>A la vérité, c'est de la division du sujet qu'il s'agit : qui de son battement fait l'objet surgir en deux places sans support.</p>	<p>In truth, it is a question of the division of the subject, which from its fluttering makes the object appear in two places without support.</p>

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
Je ne peux être enseigné qu'à la mesure de mon savoir, et enseignant, il y a belle lurette que chacun sait que c'est pour m'instruire.	I can be taught only to the measure of my knowledge, and as a teacher for quite some time everyone knows that it is to instruct me.
Ambivalence dont ce n'est pas que le psychanalyste la confirme, que sa position se rehausse.	Ambivalence of which it is not that the psychoanalyst who confirms it, that his position is improved.
C'est de la relation plutôt, là le mot n'est pas bouffon, la relation :psychanalysant-psychanalysé que nous marquons un but en l'affaire.	It's with the relationship rather, there the word is not comedic, the relationship analysand-analysed that we score a goal in this matter.
A condition bien sûr qu'on sache où est le psychanalysant. Il est vrai que c'est comme si tout le monde en avait été averti du moment même où le mot : psychanalysant a été par moi proféré pour en débaptiser ledit : psychanalysé, de mode français	On the condition of course that you know where the analysand is. It's true that it is as if everyone had been warned about it from the very moment that the word analysand had been proffered by me to de-baptise the aforementioned analysed from the French style
Lui aurais-je joué au psychanalysant, de ce qu'il n'y en ait plus que pour lui chez mes collègues, le mauvais tour de faire que, pour être psychanalysé, c'est midi sonné, qu'aussi bien il peut se résigner à ne l'être pas plus qu'au dire de Freud ne le sera jamais un psychanalyste ?	Would I have played a dirty trick on the analysand, because that's all he gets from my colleagues, the trick that, to be analysed, it's already too late, that he can resign himself to not being analysed any more than, as Freud said, he will not be a psychoanalyst?
Mais laissons cela quand ce dont il s'agit, c'est de quoi vient à être analysé. Si on le sait, pourquoi ne pas le dire, dire qu'on le sait, entends-je.	But let's leave that when what is in question is what comes from being analysed. If one knows it, why not say it, say that one knows, I mean.
Reste à savoir si on l'enseigne. C'est là qu'il faut revenir à la remarque de Nemo. Pour l'enseignant, le chercher d'ailleurs que de 299	It remains to be known if one is teaching it. That's where we have to come back to Nemo's remark. For the teacher, to look for it elsewhere than from 299
son office, de son office quant au savoir, soit : de ce qu'il est effet de l'enseignement.	his office, from his office as far as knowing is concerned, namely that it is an effect of teaching.
Je surmonte ce qui me fait fatigue de devoir sur le tableau poser ce que j'ai appelé mes quadripodes, et je vous invite à vous fier à ce que ce soit où est l'\$ barré, que l'enseignant se trouve, se trouve quand il y a de l'enseignant, ce qui n'implique pas qu'il y en ait toujours dans l'\$ barré.	I am overcoming what tires me to have to put up on the blackboard what I have called my quadripods, and I invite you to trust that it is where the barred S (\$) is that the teacher is found, is found when he is teaching, which does not imply that there is always one there in the barred S (\$).

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
Cela veut dire que l'enseignant se produit au niveau du sujet, tel que nous l'articulons du signifiant qui le représente pour un autre signifiant, qui sait lequel ? Y suffisant que cet autre se sache, pour que le sujet sorte du savoir à y rentrer : N'est-ce pas proprement le mouvement dont l'enseignant, l'enseignant comme essence, se sustente ?	That means that the teacher is produced at the level of the subject, as we articulate it, of the signifier which represents him for another signifier, who know which one? It's sufficient that this other knows himself, in order that the subject emerges from knowledge in order to go back in there: Isn't it properly the movement with which the teacher, the teacher as essence, sustains himself?
Comme statut, cela dépend d'où le discours lui fait place.	As status, that depends on where the discourse makes room for him.
Vous savez que cette année j'en ai articulé quatre du glissement de quatre termes sur quatre positions, orientées d'en permettre la permutation rotatoire.	You know that this year I have articulated four of them, on the sliding of four terms over four positions, orientated so as to allow a rotating permutation.
Dans le discours que je dis du Maître, c'est bonnement l'enseignant, le législateur (Lycurgue, qu'il ose s'appeler parfois), qui supporte la loi, cette loi dont c'est merveille que nul ne soit censé l'ignorer, de ce que c'est l'enseignant même.	In the discourse that I call the Master's, it is indeed the teacher, the legislator (Lycurgus ⁴ as he dares to call himself occasionally), who supports the law, that law whose miracle is that no-one is supposed not to know, since it is the teacher himself. ⁴ TN Mythical legislator of Sparta. "He who keeps the wolves away."
N'est-ce pas là toucher comment pour la jouissance, d'être légiféré, — s'idéalise, et s'incarner n'en est qu'une forme, la raison dont le sujet fait le fantôme : raison, qui va jusqu'à de Déesse charnelle se supporter.	Doesn't that touch on how for jouissance, by being legislated – becomes ideal, and incarnating itself is only one form, reason whose subject makes the fantom: reason which goes as far as supporting itself with the carnal Goddess ⁵ . ⁵ TN Venus-Astarte is but one of the many forms of the carnal goddess in several cultures.

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
C'est dans cette trace qu'un Hegel persuade l'esclave qu'à travailler, il va de son savoir atteindre à l'absolu, que l'absolu de l'empire du maître sera son empyrée à lui : il peut atteindre ce dimanche de la vie dont un humoriste a fort bien crayonné la farce dont, à s'en faire l'assidu, il n'avait pas perdu le nord.	It is in this pathway that a Hegel persuades the slave that by working, he will with his knowledge reach the absolute, that the absolute of the Master's empire will be <i>his</i> empyreum: he can reach this Sunday of life, of which a humorist has very well sketched the farce ⁶ , of which, by being assiduous about it, he had not lost his way. ⁶ TN <i>Le Dimanche de la vie</i> , novel by Raymond Queneau published in 1952, made into a film in 1967.
Le plus drôle est encore ce qu'on s'imagine en politique d'avoir corrigé de l'entreprise, alors que c'est de là qu'Hegel triomphe en l'improbable duperie qu'il avoue : de la ruse de la raison.	The funniest yet is what one imagines in politics to have corrected in business enterprise, whereas it is from there that Hegel triumphs in the improbable deceit that he admits: the cunning of reason.
Le savoir venant à la place de l'agent, c'est le quart de tour don't avec Charlemagne disons, s'institue le discours de l'Université. Bien sûr l'histoire ne suffit-elle pas à décrire la structure.	Knowledge coming in the place of the agent, it's the quarter turn with which, with Charlemagne let's say, the University discourse is instituted. Of course History is not enough to describe the structure.
Le savoir fait agent, rejoint notre propos, de s'avérer être l'enseignement. L'enseignement est le savoir que cette place d'où il règne, 300	Knowledge being made agent joins up with our matter, by turning out to be teaching. Teaching is the knowledge that that place from which it reigns, 300
dénature en somme. Qu'on me pardonne là le sommaire, mais cet en somme c'est aussi le savoir mis en Somme, avec un grand S, et pourquoi en cette voie me priver : le somme, pour être là, vaut la somme. Le sommeil du savoir engendre des monstres, à vrai dire policés : à suivre le guide de mon \$ barré, vous voyez que l'enseignant se trouve ici au registre de la production, ce qui ne sort pas du vraisemblable.	unnatures in sum. Forgive me this summary, but in this sum it's also knowledge placed in a <i>Summum</i> , with a capital S, and why deprive me in this pathway: the sum by being there is worth the sum. The sleep-sum ⁷ of knowledge engenders monsters, to tell the truth policed: if you follow the guide of my barred S, you can see that the teacher finds himself in the production register, which does not go outside the probable. ⁷ TN Lacan's wordplay can't be duplicated in English – le somme=total; la somme=sum(of money) total. Lacan confines the play in le sommeil.

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
Dire de quelle ordonnance cette production s'agence ne serait rien de plus que de laisser la crise présente de l'Université s'avérer comme structure, à faire ritournelle à son sujet, de notre : c'est un enseignement.	To say from which prescription this production is made agent would be nothing more than to let the present crisis in the University prove to be true as structure, to make a jingle about it from our: it's a teaching.
Il est évident que c'est à ce que le plus-de-jouir qui s'incarne des gosses de maître, ne reste en rien enseigné, sauf à se servir de l'enseignant, que ceux qui en ont de famille la recette, relèveront les signifiants-maîtres qui ne sont pas la production, mais la vérité de l'Université. (Cf. S ¹ dans le quadripode.) Cela pour, d'Oxford et de Cambridge, être éventé, c'est-à-dire trop étalé pour ne pas s'être détendu, n'en garde pas ressort moins vif en des lieux d'impudence pas moindre.	It is obvious that it's because the plus-jouissance, which is incarnated from the teacher's kids, remains in nothing that is taught, except to make use of the teacher, that those who have the family recipe will pick up the master-signifiers which are not the production but the truth of the University (Cf. S ¹ in the quadripod.) At Oxford and Cambridge, for being worn out, that is to say too much thinned out not to be flaccid, nonetheless retains a lively springboard in places whose impudence is no less great.
Il faut noter ici pourtant que pour venir à l'enseignement, le savoir doit par quelque point être savoir de maître, avoir quelque signifiant-maître à faire sa vérité. C'est la marque des arts dits libéraux dans l'Université médiévale. La libéralité dont ils prennent mandat, n'est rien d'autre... On peut s'attarder aux exemples où l'usure du temps laisse voir très bien les fils de la structure, là où ils n'ont plus d'intérêt de ne plus rien conduire. Un savoir à passer par le compagnonnage, fait autre fonction de la maîtrise.	It has to be noted here however, to come to teaching, knowledge must be at some stage the master's knowledge, have some master- signifier to make its truth. It's the (trade-) mark of the so-called liberal arts in the medieval University. The liberality from which they take their mandate is nothing other... We can dwell on examples where the wearing away over time lets one see clearly the wires of the structure, there where they are no longer of interest since they no longer lead. A knowledge to pass along through the old boys' club carries out another function of mastery.
C'est de ce qui s'appelle la science qu'il s'agit pour nous, d'en apprécier l'appoint au discours du capitalisme. Y faut-il l'Université ?	It is what is called science that is in question for us, to appreciate the contribution to the discourse of capitalism. Is the University necessary for that?

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
Je n'ai fait cette année qu'affirmer l'antécédent qui me paraît sûr, que dans sa racine grecque la science, ce qui se dit ἐπιστήμη, si bien la reconduit la nôtre, est affaire de maître où la philosophie se situe d'avoir donné au maître le désir d'un savoir, la spoliation de l'esclave s'y consommant de ce savoir nouveau (<i>scienza nuova</i>).	This year I have only affirmed the antecedent which seems certain to me, that in its Greek root science, which is pronounced ἐπιστήμη, if indeed our science leads back to it, a master's affair where philosophy is situated for having given to the master the desire for a knowledge, the spoliation of the slave being consummated with this new science (<i>scienze nuova</i>).
C'est l'intérêt de voir apparaître dans le quadripode que je désigne du discours de l'hystérique, un savoir comme production du signifiant-maître lui-même, mis en place d'être interrogé du sujet porté à l'agent. 301	It's the interest in seeing appear in the quadripod that I designate as the hysteric's discourse, a knowledge as production of the master-signifier itself, put in place by being questioned by the subject carried into the place of the agent. 301
Sans doute est-ce là faire énigme, mais qui éclaire beaucoup de choses à oser reconnaître en Socrate la figure de l'hystérie, et dans le balayage à quoi Descartes procède des savoirs, le radicalisme de la subjectivation où le discours de la science trouve à la fois l'acosmisme de sa dynamique et l'alibi de sa noétique, pour ne rien changer à l'ordre du discours du Maître.	Doubtless that creates an enigma, but which throws light on many things by daring to recognize in Socrates the figure of hysteria, and in the clearing away of knowledge that Descartes proceeds to do, the radicalism of subjectivation where the discourse of science finds at the same time the acosmism of its dynamics and the alibi for its noetics, so as to change nothing in the order of the Master's discourse.
On touche là, à la mesure des deux quarts de tour opposés don't s'engendrent deux transformations complémentaires, que la science, à nous fier à notre articulation, se passerait pour se produire du discours universitaire, lequel par contre s'avérerait de sa fonction de chien de garde pour la réserver à qui de droit.	We are touching there, with the measure of the two opposed quarter turns, from which are born two complementary transformations, that science, in trusting to our articulation would be said to pass itself off as producing itself from the university discourse, which on the other hand would aver itself in its function as guard-dog in order to reserve it (science) for whomever had the right.
C'est du demi-tour constitué par le discours de l'analyste, soit du discours qui prend sa place d'être d'une distribution opposée à celle du discours du Maître, primaire, que le savoir vient à la place que nous désignons de la vérité.	It is from the half-turn constituted by the analyst's discourse, namely of the discourse which takes its place by being of a distribution opposed to that of the Master's discourse, primary, that knowledge comes to the place we designate as truth.

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
Du rapport du savoir à la vérité prend vérité ce qui se produit de signifiants-maîtres dans le discours analytique, et il est clair que l'ambivalence de l'enseignant à l'enseigné réside là où de notre acte, nous faisons voie au sujet en le priant de s'associer librement (ce qui veut dire: de les faire maîtres) aux signifiants de sa traverse.	From the relationship between knowledge and truth takes truth that which is produced in master-signifiers in the analyst's discourse, and it is clear that the ambivalence between teacher and taught resides there where, from our act, we make a pathway to the subject by begging him to associate freely (which means: to make them masters) with the signifiers as he crosses through.
Cette production la plus folle pour n'être pas enseignable comme nous ne l'éprouvons que trop, ne nous libère pas pour autant de l'hypothèque du savoir.	This maddest of productions, since as we all too often experience it, it can't be taught, does not free us any the more from the mortgage of knowledge.
C'est donc lapsus qu'à tâter de l'enseignement, certains font d'avancer on ne sait quelle subversion du savoir.	It is therefore a lapse that, by attempting teaching, some people commit by advancing lord knows what subversion of knowledge.
Bien au contraire le savoir fait-il la vérité de notre discours.	Quite on the contrary, knowledge makes the truth of our discourse.
Notre discours ne se tiendrait pas si le savoir exigeait le truchement de l'enseignement. D'où l'intérêt de l'antagonisme que je souligne ici entre l'enseignement et le savoir. Néanmoins est-ce du rapport du savoir à la vérité que notre discours pose la question, à ce qu'il ne puisse la résoudre que des voies de la science, c'est-à-dire du savoir du maître.	Our discourse would not hold up if knowledge demanded the trickery of teaching. Whence the interest in the antagonism that I underline here between teaching and knowledge. Nevertheless it is from the relationship knowledge and truth that our discourse poses the question, in that it cannot resolve it, except through the pathways of science, that is to say through the master's knowledge.
C'est en cela que la façon dont la vérité se formalise dans la science, à savoir la logique formelle, est pour nous point de mire à ce que nous ayons à l'étendre à la structure du langage. On sait qu'en cela est le noyau d'où procède mon discours. 302	It is in this that the way in which truth is formalised in science, namely formal logic, is for us the goal, in that we have to extend it to the structure of language. You know that in that is the kernel from which proceeds my discourse. 302
Il faut savoir si ce discours tombe sous le coup de l'enseignement.	We have to know if this discourse falls under the onslaught of teaching.
Puisqu'en somme il ne s'est agi que de cela : de l'embarras que mon enseignement cause dans l'École.	Since in sum it has been a question only of that: the embarrassment that my teaching has caused in the School.

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
Pourquoi ceux qui s'en emparent, n'y mettraient-ils, au goût, voire à l'aise d'autres apôtres, que verbiage emprunté ?	Why don't those who seize on it put in, according to their taste, even at their ease, other apostles, rather than borrowed chatter?
S'agit-il là de sommer quiconque de faire la preuve du bien-senti de ce qu'il exprime ? A la vérité, qui se ferait témoin de l'accent de vérité ?	Is it a question of summoning anyone to prove the genuineness of what he is saying? In truth, who would be the witness of truth's accent?
Pourtant je sais ce que je trouve à redire, d'être repris dans telle suite, d'un tour universitaire qui ne trompe pas à la vider de l'acte qui l'a faite.	However I know what I find to oppose, by being taken up again in some follow-up, in a university trick which does not deceive by being emptied of the act which created it.
A quoi Kaufmann a beau jeu d'agiter qu'après tout je ne fais pas un « cours de psychanalyse » (c'est bien ce que je revendique et l'on voit le malentendu), - et que le meilleur de ce que j'inspire, satisfait au discours universitaire, à preuve que le graphe est de bon ton, voire de bon usage en maints champs, cadrés par l'Université, de l'enseignement.	In which Kaufmann ^{rgk} misses the point by agitating that, after all, I am not giving a “course in psychoanalysis” (that is indeed what I am claiming, and you can see the misunderstanding) – and that the best of what I inspire, satisfies the university discourse, the proof being that the graph is of the best kind, even well used in many fields, in the framework of the University, of teaching. <small>^{rgk} Note: Pierre Kaufmann (1916-1995) Associate of philosophy. Former student of the École normale supérieure. Professor emeritus at the University of Paris X. Member of the Freudian School since its creation until its dissolution. (January 5, 1980)</small>
Je n'y vois certes pas d'objection, si ce n'est qu'il reste curieux que le graphe, où qu'il prospère, ne se soit produit qu'à y être importé du discours du psychanalyste.	I certainly do not see any objection, except that it remains curious that the graph, wherever it prospers, is not produced, except by being imported from the discourse of psychoanalysis.
Soit d'où l'acte commande que la cause du désir soit l'agent du discours.	Namely from where the act commands that the cause of desire is the agent of the discourse.
Ce qui me sauve de l'enseignement, c'est l'acte, et ce qui témoigne de l'acte, c'est que je n'ai jamais eu de lendemain pour mon abri, ni d'abri que je ne tiens de ce qui, à rester sourd à ce que j'apporte, s'offre le luxe d'étaler qu'il peut se passer de son manque pour subsister fort lourdement : ce qui va de soi pour l'Université, se voyant de reste pour tout le monde.	What saves me from teaching is the act, and what bears witness to the act is that I have never had to think about my shelter, nor had a shelter except that which I held from what, by remaining deaf to what I bring along, offers itself the luxury of spreading out that he can do without his lack in order to subsist very heavily: which is a matter of course for the University, seeing itself moreover for everyone.

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
Ne sait-elle pas en effet que l'acte même du psychanalyste, peut par elle être calibré comme conjecture de son manque : tout le premier, je l'ai énoncé.	Does the University not know indeed that the very act of the psychoanalyst can be calibrated by the University as conjecture of its lack? I was the very first to announce it.
Que j'actualise cette conjecture, la paye de me tolérer.	That I actualise this conjecture, pays the University for tolerating me.
Ce qui répugne dans un style qui s'atteste universitaire à reprendre mon discours, ce n'est pas qu'il le reprenne dans sa teneur, mais dans l'abri que j'y prends d'ailleurs. C'est bien distinct de la façon servile ou non de le reproduire.	What is repugnant in a style which is attested as of the university to take up my discourse again, it is not that it (discourse?) takes it up again in its tenor, but in the shelter that I take there from elsewhere. It's quite distinct from the servile fashion or not of reproducing it.
303	303
C'est la distance du pastiche au plagiat, mais aussi bien : fait qui l'éclaire.	It's the distance from pastiche to plagiarism, but as well a fact which throws light on it.
A-t-on aperçu que le pastiche joue moins de l'imitation que du déplacement par où le discours apparaît en squatter. Quand le plagiat tient plutôt du déménagement.	Have you noticed that pastiche plays less on imitation than on displacement through which discourse appears as a squatter. Whereas plagiarism has more to do with moving house.
Ces deux façons pourtant ne vont pas plus loin que de disséminer ma parole, faute d'emporter la moindre idée de mon discours.	These two modes however do not go further than disseminating my words, since they don't take away the slightest idea of my discourse.
C'est que la première est en défaut du discours universitaire, la seconde fermée à tout autre.	It's that the first is in default of the university discourse, the second closed off from any other.
Quelque lapsus gros ou subtil, c'est ce dont s'éprouve où l'on se place en mon discours.	Some coarse or subtle lack, it's what is proved by where one places oneself in my discourse.

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
<p style="text-align: center;">Allocution sur l'enseignement</p>	<p style="text-align: center;">Talk on Teaching</p>
<p>Ainsi fit Abdouchéli tout à l'heure de rebuter d'une savate preste, la prétention à être émise stupéfiante, que le jury d'agrément eût à se surveiller d'un désêtre qui fût au gré de tout censeur. Qui eût pu imaginer, dit-il, que le désêtre fût un état dont quiconque pût s'installer en aucune activité ? Ajoutons qu'il ne se profile qu'à défendre l'Autre d'un acte d'abord, et que loin d'être la disponibilité sans doute acquise qu'on voulait dire, c'est de la prendre comme danger que son apparition fait passe.</p>	<p>Thus did Abdouchéli ^{rgk} just now by rebutting with hasty sandal⁸ the stupefying claim to be emitted, that the examining jury might have to watch over itself by a dis-being which might have been at the whim of any censor. Who could have imagined, quoth he, that the dis-being might have been in a state in which anyone might install themselves in any activity? Let us add that he profiles himself only by defending the Other first of all with an act, and that far from being the freedom no doubt acquired that was meant, it's by taking such freedom as a danger that its appearance makes the pass.</p> <p><i>rgk Note: Dr.Themouraz Abdoucheli (1924-2006), founder of the French Association of Psychiatrists of Private Exercise, he had commented in Lacan's seminars, notably in Seminar 15, "The psychoanalytic act" (1967-1968).</i></p> <p>⁸ TN These paragraphs, with the use of pluperfect subjunctives and obsolete terms like "une savate preste", seems to mock their targets by suggesting they are old-fashioned.</p>
<p>C'est bien de le maintenir à bon droit comme danger indispensable à ce qu'il y ait un vrai passant, que Tostain se trouve tenir tête à Irène Roubleff sur ce dont elle croit devoir le corriger à rappeler où trébuchent ceux qui attribuent le désêtre au psychanalysant. C'est que passants ne sont ni psychanalysant ni psychanalysé, puisque c'est entre les deux que ça passe, sauf à ce que rien ne se soit passé.</p>	<p>It is indeed by maintaining it quite rightly as an indispensable danger for there to be a true examinee that Tostain finds himself butting heads with Irène Roubleff concerning that with which she believes it her duty to correct him by reminding him of where people stumble when they attribute dis-being to the analysand. It's that examinees are neither analysands nor analysed, since it is between the two that that passes, except when nothing happens.</p>

Text of Jacques Lacan	Translation by Anthony Chadwick
Allocution sur l'enseignement	Talk on Teaching
<p>Enfin Guattari est sagace à poser la question d'où l'effet du langage s'impose au corps, par ce qui en revient à l'idéal d'une part, de l'objet <i>a</i> de l'autre. C'est un pathos pour l'idéal, mais aussi une <i>corps(é)ification</i>. C'est dans l'objet <i>a</i> que la jouissance y fait retour, mais à ce que ruine de l'âme ne s'y consomme que d'un incorporel. Et le questionneur à me répondre, semble éviter mes pièges feints.</p>	<p>Finally Guattari is sagacious in asking the question about where the language effect imposes itself on the body, through what comes down to the ideal on one hand, the object <i>a</i> on the other. It is a pathos for the ideal, but also a <i>corps(e)ification</i>. It is in the object <i>a</i> that jouissance comes back in, because ruin of the soul is consummated there only by something incorporal. And the questioner by answering me seems to avoid my would-be traps.</p>
<p>Ce qu'il me faut bien accentuer, c'est qu'à s'offrir à l'enseignement, le discours psychanalytique amène le psychanalyste à la position du psychanalysant, c'est-à-dire à ne produire rien de maîtrisable, malgré l'apparence, sinon au titre de symptôme. 304</p>	<p>What I have to accentuate is that by offering oneself to teaching, psychoanalytic discourse brings the psychoanalyst to the position of the analysand, that is to say to producing nothing that can be mastered, in spite of appearances, if not under the heading of symptom. 304</p>
<p>C'est pourquoi <i>medeor</i> serait bien le terme à ce qu'il s'en autorise, si l'on n'y pouvait désigner rien comme moyen d'autre que la voix dont il opère, à seulement avouer la faille irrémédiable de ce que le psychanalysant ne fasse pas le poids de ce qui en choit de psychanalysé.</p>	<p>That's why <i>medeor</i>⁹ would indeed be the term with which he is authorised, if one could designate there as means other than the voice with which he operates, solely by admitting the irremediable fault through which the analysand does not make the weight of what falls out as analysed. ⁹ Since in sum it has been a question only of that: the embarrassment that my teaching has caused in the School. TN I heal, cure, remedy.</p>
<p>La vérité peut ne pas convaincre, le savoir passe en acte. 305</p>	<p>Truth may not convince, knowledge passes into act. 305</p>